



fantastico!



Asti Spumante

MARTINI



*al centro
dell'allegria
nel momento
esultante
del
brindisi*



TEATRO STABILE DI TORINO COME VI PIACE



TEATRO STABILE DI TORINO

COME VI PIACE

Perché una nuova traduzione di "Come vi piace?,"

« Perché una nuova traduzione? » mi chiedono. È presto detto. Nulla invecchia più delle traduzioni dei classici del teatro, proprio come ne invecchiano le regie. Chi ascolta oggi una traduzione shakesperiana del colto Carcano o del roboante Angeli, spesso non ne capisce il senso, e sempre è distratto dal rimbombo di parole apparentemente vane. Certo, non invecchiano le traduzioni shakespeariane di Quasimodo o di Montale, perché l'arte loro ha uno spessore che vive, comunque, a servizio o in aggiunta dell'arte di Shakespeare. Non invecchierà quella di Gabriele Baldini, dottissima e impeccabile, che ha anteposto la conoscenza del poeta alle esigenze della recitazione. Invecchierebbe, nei punti più « giocati », la traduzione di Lodovici, che ha eretto a Shakespeare un monumento inimitabile per impegno e per amore se, proprio in omaggio alle esigenze del teatro, egli non la rinverdisse a ogni nuova edizione. E naturalmente invecchiano le traduzioni nostre, fatte su commissione per questo o quel regista. Perché noi, traduttori minori, siamo al servizio degli spettatori e agli ordini del regista e degli attori, e dobbiamo adattare le nostre soluzioni filologiche alla diretta comprensione del pubblico. La nostra caducità è, forse, il nostro maggior orgoglio; e vorremmo che fosse il maggior motivo dell'indulgenza dei critici.

Ecco perché è tanto invecchiata la traduzione che nel 1938 feci di « As You Like It » per la rappresentazione che Jacques Copeau diresse di questa commedia al Giardino di Boboli durante il Maggio Musicale Fiorentino; ed è invecchiato il suo titolo: « Come vi garba ». Questo titolo non piaceva a Massimo Bontempelli ma io, testarda e altezzosa come tutti i giovani, contrapposi alle sue giustissime osservazioni citazioni di Lorenzo il Magnifico, del Pulci e del Firenzuola prese dalla Crusca e mi detti, inconsapevolmente, la zappa sui piedi. La stessa traduzione, con le squisite canzoni scritte da Marco Visconti, fu adoperata dieci anni dopo da Luchino Visconti per lo spettacolo ch'egli intitolò « Rosalinda » e che resta uno dei grandi avvenimenti del nostro teatro di prosa: aveva le scene di Salvator Dalì e gl'interpreti, nelle tre parti principali, erano Rina Morelli, Vittorio Gassman e Ruggero Ruggeri.

Oggi, per questo « Come vi piace », in cui l'evasione verso la fiaba si propone di sollevarci dalle crudeli ingiustizie « di questo basso mondo », si dovevano abolire i fronzoli, almeno per le scene di vita reale, e parlare chiaro. Se non ci sono riuscita in pieno, spero che il grande Guglielmo, al quale ho cercato sempre di restare fedelissima, non verrà a tirarmi i piedi nottetempo, che il pubblico mi perdonerà, che la critica non mi stroncherà, che Franco Enriquez — le cui lunghe istruzioni mi sono state presenti ad ogni parola di questa nuova stesura — non mi maledirà e che Valeria e Corrado e gli altri amici attori le cui voci mi risuonavano negli orecchi via via che scrivevo, non avranno, per colpa mia, fatto troppa fatica.

Paola Ojetti

di **William Shakespeare**
nuova traduzione di Paola Ojetti
Regia di **Franco Enriquez**
Scene e costumi di **Emanuele Luzzati**
Musiche di **Sergio Liberovici**

Il Duca in esilio
Federico, suo fratello l'usurpatore
Jaques | Signori al seguito del Duca
Amiens |
Le Beau, cortigiano di Federico
Charles, lottatore al servizio di Federico
Oliviero | figli del Cavaliere Rolando de Boys
Orlando |
Adamo, servo di Oliviero
Paragone, buffone
Don Oliviero, curato
Corino | pastori
Silvio |
Guglielmo, contadino
Signori al seguito del Duca

Paggi

Un lottatore
Altri lottatori

Rosalinda, figlia del Duca esiliato
Celia, figlia di Federico
Febe, pastora
Audrey, contadina

Mario Ferrari
Nino Pavese
Gianni Galavotti
Luigi Palchetti
Alfredo Piano
Piero Robba
Mario Piave
Corrado Pani
Alvise Battain
Glaucio Mauri
Alvise Battain
Donato Castellaneta
Luigi Diberti
Alessandro Esposito
Aldo Reggiani
Luciano Pavan
Piero Robba
Franco Grossi
Roberto Buffa
Antonio Fusero
Giuseppe de Vita
Gianni Schiavino
Valeria Moriconi
Maria Teresa Sonni
Silvana De Santis
Adriana Innocenti

Aiuto-regista Pier Antonio Barbieri

Direttore di scena Leone Ghigi - Rammentatore Carlo Cherubini - Capo macchinista Carlo Baroni - Capo elettricista Cesare Giuffrida - Assistente di palcoscenico Franco Grossi - Sarta Maria A. Zini

Allestimento scenico realizzato nei laboratori del Teatro Stabile di Torino: Scene Ottavio Coffano - Costumi Angelo Delle Piane - Costruzioni Edoardo Tomassi - Calzature Pedrazzoli, Milano - Attrezzi Rancati, Milano

Allestimento realizzato per la 18ª Stagione Shakespeariana del Teatro Romano di Verona

Gianfranco de Bosio Direttore
Franco Enriquez Regista associato
Nuccio Messina Direttore organizzativo
Gualtiero Rizzi Coordinamento artistico
Dino Tedesco Stampa e propaganda
Marta Egri Collaboratori artistici
Brunella Ramasso Abbonamenti e sviluppo
Giovanna Bruno Collaboratori artistici
Renato Stroppiana Allestimenti
Gian Renzo Morteo Ufficio culturale
Bino Ceccon Attività scolastiche